

**Аннотации дисциплин образовательной программы высшего образования
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация: **Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Блок 1. Дисциплины и модули.

Б1.Б	БАЗОВАЯ ЧАСТЬ
Философия	<p>Дисциплина «Философия» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (3 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой истории зарубежной философии Философского факультета РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с развитием культуры мышления студентов, пониманием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, совершенствованием и развитием общества на принципах гуманизма.</p> <p>Цель дисциплины - формирование способности понимать и анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые философские проблемы.</p> <p>Задачи: студенты должны узнать центральные идеи представленных разделов философии, знать и понимать законы развития общества, уметь оперировать этими знаниями в профессиональной деятельности, овладеть культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, овладеть навыками ведения дискуссий по социально-политической проблематике, научиться характеризовать те или иные явления социального, экономического, правового и исторического порядка с точки зрения их философского смысла и т.д.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-1 (способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач).</p> <p>В результате освоения дисциплины выпускник должен:</p> <p>знать базовые и профессионально-профилированные основы философии;</p> <p>уметь логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые философские проблемы;</p> <p>владеть способностью к восприятию, обобщению, анализу информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; способностью использовать основные положения и методы гуманитарных и социально-экономических наук при решении профессиональных задач; способностью анализировать социально-значимые проблемы и процессы; умениями толерантного восприятия и социально-философского анализа социальных и культурных различий.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, итоговый контроль в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
История России	<p>Дисциплины «История России до XX века» и «История России XX–XXI вв.» предназначены для обучающихся на неисторических специальностях 1 курса очной формы обучения РГГУ. Читается в I и II семестрах преподавателями кафедр истории России Средневековья и раннего Нового времени и истории России Новейшего времени ФАД ИАИ.</p> <p>Цель дисциплин – формирование целостного и исторически</p>

конкретного представления о прошлом России и о её месте в системе мировых цивилизаций, о российской цивилизации как сложной и динамичной системе, обладающей набором изменчивых характеристик и устойчивых доминант.

Задачи дисциплин таковы:

- *обучающие* – формирование комплексного представления об особенностях российского исторического процесса в Новое время, о своеобразии модернизационного развития и содержательных характеристиках социально-экономической, социально-политической и культурной жизни страны;

- *развивающие* – овладение студентами дисциплинарными основами исторического мышления и исследования; умение ориентироваться в современной гуманитарной литературе по предмету, научно аргументировать свою позицию по вопросам истории России, понимать связь ключевых проблем развития России в Новое время с проблемами истории России советского и постсоветского периодов.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

При успешном освоении курса студент должен:

знать:

- основные понятия и термины, используемые в исторической науке;

- основные закономерности и этапы исторического развития общества;

- основные проблемы изучения истории России;

- основные события и даты истории России;

- роль и место России в мировой и европейской истории;

- теоретические основания и историографические концепции основных академических подходов к изучению данной дисциплины;

уметь:

- идентифицировать в эмпирическом историческом материале основные проблемы развития России;

- анализировать и оценивать исторические события и процессы в их динамике и взаимосвязи;

- критически анализировать научную информацию, используя адекватные методы обработки, анализа и синтеза информации, и представлять результаты исследования;

- самостоятельно ставить цель научного исследования и выбирать пути ее достижения, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;

- используя различные источники информации, собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и аналитический отчет;

- использовать в профессиональной деятельности знание основных проблем исторического развития России;

владеть:

- навыком критического анализа исторических источников и литературы;

- навыками сравнительной оценки преимуществ и недостатков различных подходов к изучению данной дисциплины;

- способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса; роль насилия и ненасилия в истории; место человека в историческом процессе, политической организации общества.

	<p>Программой предусмотрены следующие виды контроля знаний студентов: текущий контроль успеваемости в форме доклада-презентации; промежуточная аттестация – зачет.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы.</p>
<p>Всеобщая история</p>	<p>Курс «Всеобщая история» входит в базовую часть учебного плана и является обязательным элементом подготовки. Дисциплина реализуется кафедрой всеобщей истории факультета архивного дела Историко-архивного института РГГУ и адресована студентам-филологам 1-го курса. Изучается в 2 семестре.</p> <p>Цель дисциплины: формирование у студентов взгляда на историю как на единый процесс, поле взаимодействия личности, социума, культуры, на выявление соотношения общего и особенного в развитии цивилизаций. Составители стремились показать реализовавшуюся в истории всемирность, рассматривая в качестве ее критерия непреходящую ценность, неповторимость каждого «сегмента» мирового пространства, многообразие, многовариантность развития человечества.</p> <p>Задачи: рассмотрение основных фактов и явлений всеобщей истории, выявлении типологических моделей развития, выделении уникального в историческом процессе, прослеживании эволюции базовых понятий, необходимых для структурирования событийной канвы, формировании представлений о современных методологических подходах к изучению истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование таких компетенций выпускника, как:</p> <p>способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);</p> <p>При успешном освоении курса студент должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знать основные этапы и закономерности исторического развития обществ; - уметь анализировать основные этапы и закономерности исторического развития обществ.; - владеть анализом основных этапов и закономерностей исторического развития обществ для формирования гражданской позиции. <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля знаний студента: текущий контроль успеваемости в форме контрольных опросов, подготовки докладов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
<p>Безопасность жизнедеятельности</p>	<p>Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется группой ГО РГГУ.</p> <p>Предметом изучения дисциплины являются вопросы обеспечения безопасного взаимодействия человека со средой обитания и защиты населения от опасностей в чрезвычайных ситуациях.</p> <p>Цель освоения дисциплины заключается в формировании профессиональной культуры безопасности (ноксологической культуры), готовности и способности специалиста использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний.</p> <p>Задачи: изучить характер чрезвычайных ситуаций и их последствия для жизнедеятельности; подготовить студентов к осознанным действиям в чрезвычайных ситуациях, научить грамотно применять способы защиты жизни и здоровья в сложившейся критической обстановке; сформировать навыки оказания первой</p>

	<p>помощи населению при ликвидации последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, а так же при массовых эпидемиях.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-6 (способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций).</p> <p>В результате освоения дисциплины выпускник должен:</p> <p>знать теоретические основы обеспечения безопасности жизнедеятельности, основы защиты населения, способы и средства защиты населения, основные методы защиты окружающей среды и ликвидации последствий, аварий, катастроф, стихийных бедствий, основы первой помощи в ЧС;</p> <p>уметь определять характер ЧС и их поражающие факторы, идентифицировать основные опасности среды обитания человека, осуществлять мероприятия по защите населения в ЧС;</p> <p>владеть законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды, способами и технологиями защиты в ЧС, понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности, методами обеспечения безопасности среды обитания и оказания первой помощи при ЧС.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Латинский язык</p>	<p>Дисциплина «Латинский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курса (5-6 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой классической филологии Института восточных культур и античности.</p> <p>Предметом дисциплины является грамматика латинского языка в синхронном описании (литературная норма периода «классической латыни» I в. до н.э. — нач. I в. н.э.).</p> <p>Цель дисциплины - дать студентам ясное представление о грамматической структуре и фонетических особенностях древнего индоевропейского языка флективного типа, что необходимо для общей подготовки специалиста.</p> <p>Задачи дисциплины: освоить минимально необходимый лексический запас; приобрести навыки чтения, перевода (со словарем) и комментирования оригинальных текстов на латинском языке.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач).</p> <p>В результате освоения дисциплины выпускник должен:</p> <p>знать морфологическую и синтаксическую структуру латинского языка; знать основные исторические этапы его развития, знать наизусть 2-3 стихотворения римских поэтов, а также текст студенческого гимна «Gaudeamus»; основные учебные пособия, словари и важнейшую научную литературу;</p> <p>уметь грамотно читать любой латинский текст; переводить (со словарем) подлинный текст латинских авторов классического периода средней сложности, проводить разносторонний анализ текста;</p> <p>владеть лексикой в пределах учебника (ок. 1000 слов) и определенным набором общеупотребительных “крылатых выражений” (ок. 100).</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки работы студента на семинарских занятиях и контрольных аттестаций, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой, экзамен.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 з.е.</p>
<p>Основы информационной</p>	<p>Дисциплина «Основы информационной безопасности в</p>

<p>безопасности в профессиональной деятельности</p>	<p>профессиональной деятельности» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой общей информатики Института информационных наук и технологий безопасности.</p> <p>Предметом дисциплины является информационное право.</p> <p>Цель дисциплины - привить студентам навыки и основные приемы получения, хранения, обработки информации, а также использовать для этих целей компьютерные и Интернет-технологии; обучить пользоваться стандартными программными средствами набора текста, создавать собственные базы данных, а также обучить распознавать опасности и угрозы, возникающие в процессе использования информации и применения основных способов защиты от внешних и внутренних угроз; обучить студентов соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);</p> <p>способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);</p> <p>В результате освоения дисциплины выпускник должен:</p> <p>знать сущность и содержание основных понятий в сферах информационной безопасности и защиты информации; основные положения Концепции национальной безопасности России и доктрины информационной безопасности России; основные методы и способы защиты информационных процессов в компьютерных системах; основные методы и способы защиты информации в телекоммуникационных системах;</p> <p>уметь использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера, ориентироваться в современной системе источников информации, использовать современные информационные технологии в своей профессиональной деятельности, применять средства антивирусной защиты;</p> <p>владеть навыками работы на компьютере, поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами, базовыми элементами переговорного процесса, безопасного использования вычислительной техники при решении служебных задач; использования идентификации электронных документов; обеспечения сохранности различных носителей информации; самостоятельной работы с нормативной, учебно-методической и научной литературой.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Введение в языкознание</p>	<p>Дисциплина «Введение в языкознание» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой русского языка Института лингвистики РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики, с важнейшими задачами, которые ставит и решает эта</p>

	<p>наука, с основными течениями и идеями, определяющими её развитие.</p> <p>Цель дисциплины - ознакомление студентов с центральными понятиями и терминами современной лингвистики, с её понятийным и терминологическим аппаратом, с некоторыми задачами, которые лингвисты ставят и решают.</p> <p>Задачи дисциплины: познакомить студентов с основными направлениями и течениями, с идеями и положениями, выдвигаемыми различными школами отечественного и зарубежного языкознания, а также с людьми, которые эти идеи и положения выдвигали и защищали</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);</p> <p>способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);</p> <p>В результате освоения дисциплины выпускник должен:</p> <p>знать основные понятия и термины современного языкознания;</p> <p>уметь охарактеризовать важнейшие противопоставления в языке и в лингвистической теории, строить простейшие лингвистические классификации, описывать отдельные языковые единицы и явления;</p> <p>владеть основными способами и приемами лингвистического анализа, методами установления, определения и систематизации языковых единиц.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме коллоквиума и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Общее языкознание</p>	<p>Дисциплина «Общее языкознание» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины является общее языкознание как система взаимосвязанных направлений изучения языков мира, современной методологии языкознания, перспектив фундаментальных и прикладных исследований языка.</p> <p>Цель дисциплины - научить студентов анализу и сопоставлению фактов различных языков мира, используя основные методы анализа языкового материала, знания о классификациях языков мира и разных направлениях их изучения.</p> <p>Задачи дисциплины: ознакомить студентов с некоторыми направлениями изучения языков для понимания теоретической основы и методики разных научных школ, разработать принципы анализа и сопоставления языков мира, используя основные методы анализа языкового материала, с классификациями языков мира рассмотреть язык как объекта смежных наук: семиотики, социолингвистики, психолингвистики и когнитивной лингвистики.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);</p> <p>способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);</p> <p>В результате освоения дисциплины выпускник должен:</p>

	<p>знать понятийный аппарат современной лингвистики, структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; классификацию языков с использованием различных оснований; современные проблемы языкознания; лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; современные концепции порождения и понимания речи; современные подходы к изучению языка; регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур;</p> <p>уметь анализировать и сопоставлять факты различных языков мира;</p> <p>владеть навыками самостоятельного чтения современной лингвистической литературы по теории и истории языка, различными лингвистическими методами работы с материалом.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки за выполнение домашних заданий, работу на семинарах и письменную контрольную работу; промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Практический курс первого иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1–3 курсов (1–5 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков).</p> <p>В первом семестре предметом дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.</p> <p>Цель – формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.</p> <p>Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (B2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект), развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен по окончании 1 семестра:</p> <p>знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня B-2;</p> <p>уметь автоматически использовать грамматические структуры,</p>

фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком творческого письма на английском языке.

Во втором семестре предметом дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель – формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (B2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект), развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

В результате освоения дисциплины по окончании 2 семестра студент должен:

знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня B-2;

уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком творческого письма на английском языке.

В третьем семестре предметом дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель – формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (C1) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект), развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

В результате освоения дисциплины студент должен по окончании 3 семестра:

знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C1;

уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком творческого письма на английском языке.

В четвертом семестре предметом дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель – формирование у студентов профессиональных навыков,

	<p>необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.</p> <p>Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (C1) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект), развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен по окончании 4 семестра:</p> <p>знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C1;</p> <p>уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>владеть навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком творческого письма на английском языке.</p> <p>В пятом семестре предметом дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.</p> <p>Цель – формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.</p> <p>Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (C1) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект), развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен по окончании 5 семестра:</p> <p>знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C1;</p> <p>уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>владеть навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком творческого письма на английском языке.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме презентаций, письменных работ, эссе, промежуточная аттестация в форме экзаменов.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 39 з.е.</p>
<p>Практический курс второго иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 -3 курса (3-6 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков).</p> <p>В третьем семестре предметом дисциплины являются базовые</p>

теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе иностранного языка.

Цель – формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе иностранного языка.

Задачи: изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе, определение их природы и функций, развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.

В результате освоения дисциплины в 3 семестре студент должен:

знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

уметь говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного иностранного языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации;

владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

В четвертом семестре предметом дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

Цель – формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

Задачи: изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе, определение их природы и функций, развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.

В результате освоения дисциплины в 4 семестре студент должен:

знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

уметь говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного немецкого языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации;

владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

В пятом семестре предметом дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

Цель – формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.

Задачи: изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе, определение их природы и функций, развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.

В результате освоения дисциплины в 5 семестре студент должен:

знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка,

	<p>лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p>уметь говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного немецкого языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации;</p> <p>владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p> <p>В шестом семестре предметом дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.</p> <p>Цель – формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.</p> <p>Задачи: изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе, определение их природы и функций, развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 6 семестре студент должен:</p> <p>знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p>уметь говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного немецкого языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации;</p> <p>владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных и устных контрольных переводов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 26 з.е.</p>
<p>Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3–4 курсов (6–8 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);</p> <p>ПК-2 (способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи));</p> <p>ПК-3 (способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка).</p> <p>В шестом семестре предметом дисциплины являются пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.</p>

Цель – формирование у студентов языковых компетенций, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Proficiency (C2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект); обеспечить возможность успешной сдачи студентами экзаменов Кембриджского синдиката на получение Кембриджского сертификата (CPE); развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

В результате освоения дисциплины в 6 семестре студент должен:
знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C-2;

уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыком составления писем разных типов, а также сообщения по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком составления резюме текста общелитературного содержания; навыком творческого письма на английском языке.

В седьмом семестре предметом дисциплины являются пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель – формирование у студентов языковых компетенций, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Proficiency (C2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект); обеспечить возможность успешной сдачи студентами экзаменов Кембриджского синдиката на получение Кембриджского сертификата (CPE); развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

В результате освоения дисциплины в 7 семестре студент должен:
знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня C-2;

уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;

владеть навыком составления писем разных типов, а также сообщения по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком составления резюме текста общелитературного содержания; навыком творческого письма на английском языке.

В восьмом семестре предметом дисциплины являются пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель – формирование у студентов языковых компетенций, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи: сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Proficiency (C2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации

	<p>(компаративный аспект); обеспечить возможность успешной сдачи студентами экзаменов Кембриджского синдиката на получение Кембриджского сертификата (СРЕ); развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 8 семестре студент должен:</p> <p>знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>владеть навыком составления писем разных типов, а также сообщения по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком составления резюме текста общелитературного содержания; навыком творческого письма на английском языке.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки за практические занятия, промежуточная аттестация в форме зачета (6 семестр) и экзамена (7 и 8 семестры).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 15 з.е.</p>
<p>Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7-8 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);</p> <p>ПК-2 (способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи));</p> <p>ПК-3 (способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка).</p> <p>В седьмом семестре предметом дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе второго иностранного (немецкого) языка.</p> <p>Цель – формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.</p> <p>Задачи: изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 7 семестре студент должен:</p> <p>знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного (немецкого) языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p>уметь свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках</p>

	<p>для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; распознавать регистры общения в речи носителя языка; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;</p> <p>владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции; навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p> <p>В восьмом семестре предметом дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе второго иностранного (немецкого) языка.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе немецкого языка.</p> <p>Задачи: изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 8 семестре студент должен:</p> <p>знать фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного (немецкого) языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p>уметь свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; распознавать регистры общения в речи носителя языка; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;</p> <p>владеть навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции; навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 з.е.</p>
<p>Практический курс перевода первого иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» входит в базовую часть программы дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1–4 курсов (1–8 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);</p>

ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления);

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода).

В первом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – знакомство студентов со спецификой переводческой деятельности.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования.

В результате освоения дисциплины в 1 семестре студент должен: **знать** требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

Во втором семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение навыками общего перевода.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного

письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины во 2 семестре студент должен:

знать требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В третьем семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение навыками общего перевода.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины в 3 семестре студент должен:

знать требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации:

компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В четвертом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение навыками общего перевода с иностранного языка на родной.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины в 4 семестре студент должен: **знать** требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В пятом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение способами и приемами перевода, развитие навыка общего перевода с иностранного языка на

родной.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины в 5 семестре студент должен: **знать** требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В шестом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение способами и приемами перевода, развитие навыка общего перевода с иностранного языка на родной.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины в 6 семестре студент должен: **знать** требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила

сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В седьмом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.

Цель – профессиональное овладение способами и приемами перевода, развитие навыка общего перевода с языка на язык.

Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, методикой анализа тема-рематической структуры предложения и приемов ее передачи на языке перевода; приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.

В результате освоения дисциплины в 7 семестре студент должен: **знать** требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;

уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.

В восьмом семестре предметом дисциплины является представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, методики преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления

	<p>смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.</p> <p>Цель – профессиональное овладение способами и приемами перевода, развитие навыка общего перевода с языка на язык.</p> <p>Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, методикой анализа тема-рематической структуры высказывания и приемов передачи ее на язык перевода; приемов постпереводческого редактирования текста перевода, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования перевода.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 8 семестре студент должен:</p> <p>знать требования, предъявляемые к качеству письменного и устного перевода, критерии эквивалентности и адекватности перевода;</p> <p>уметь правильно передать авторскую концепцию при переводе, анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявлять в полном объеме содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; определять принадлежность текста к функциональному стилю; выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов; выделять основные синонимические и антонимические ряды; определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;</p> <p>владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, тестов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой (1-7 семестры), итоговая аттестация в форме экзамена (8 семестр).</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 25 з.е.</p>
<p>Практический курс перевода второго иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в базовую часть программы дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7-8 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);</p> <p>ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления);</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода).</p>

В седьмом семестре предмете дисциплины являются основы практики письменного и устного перевода на русский язык и с русского языка, а также реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке с опорой на первый иностранный язык студентов. Курс также расширяет познания студентов о различных аспектах работы переводчика-профессионала, его статусе, переводческой этике.

Цель – формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи: формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы; развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором иностранном языке.

В результате освоения дисциплины в 7 семестре студент должен:
знать задачи и роль перевода как средства межъязыкового и межкультурного посредничества, основные виды и модели перевода, критерии эквивалентности и адекватности и аргументы в пользу принимаемого переводческого решения;

уметь в процессе предпереводческого анализа профессионально анализировать поверхностную и глубинную структуру текста;

владеть методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные; навыками послепереводческого саморедактирования, а также навыками адекватного перевода с листа и на слух текстов средней сложности по общественно-политической и макроэкономической тематике, навыками использования переводческой записи.

В восьмом семестре предметом дисциплины являются основы практики письменного и устного перевода на русский язык и с русского языка, а также реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке с опорой на первый иностранный язык студентов. Курс также расширяет познания студентов о различных аспектах работы переводчика-профессионала, его статусе, переводческой этике.

Цель – формирование у выпускников профессиональных основ письменного и устного перевода, позволяющих осуществлять коммуникацию высокого уровня между представителями стран и культур, использующих русский язык и второй иностранный язык студентов в разных сферах международной, общественно-политической, экономической, научной и культурной жизни.

Задачи: формирование системных знаний по функциональным стилям газетно-журнальной публицистики и художественной прозы; развитие навыков и умений анализа и перевода текстов повышенного уровня сложности (публицистических и художественных), освоение навыков с работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературой (в том числе Интернет-ресурсами) на втором

	<p>иностранным языке.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 8 семестре студент должен:</p> <p>знать задачи и роль перевода как средства межкультурного и межкультурного посредничества, основные виды и модели перевода, критерии эквивалентности и адекватности и аргументы в пользу принимаемого переводческого решения;</p> <p>уметь в процессе предпереводческого анализа профессионально анализировать поверхностную и глубинную структуру текста;</p> <p>владеть методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные; навыками послепереводческого саморедактирования, а также навыками адекватного перевода с листа и на слух текстов средней сложности по общественно-политической и макроэкономической тематике, навыками использования переводческой записи.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных и устных контрольных переводов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 з.е.</p>
<p>Теория перевода</p>	<p>Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть программы дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2-3 курса (4-5 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);</p> <p>способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);</p> <p>В четвертом семестре предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межкультурные соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).</p> <p>Цель – ознакомить студентов с историей перевода и историей теории перевода.</p> <p>Задачи: рассмотреть многообразие видов переводов; изучить общественные функции перевода; изучить возникновение и развитие науки о переводе; проанализировать смену парадигм в теории перевода; рассмотреть разделы и междисциплинарные связи теории перевода.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 4 семестре студент должен:</p> <p>знать объект, предмет, цели и задачи курса; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления процесса перевода с языка на язык, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;</p> <p>уметь анализировать проблемы, связанные с историей перевода,</p>

	<p>историческим развитием теории перевода, сменой парадигм в теории перевода, классификацией видов переводов, общественной функцией перевода;</p> <p>владеть навыками сбора информации и проведения исследования по теории перевода в рамках данного курса.</p> <p>В пятом семестре предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с возникновением и развитием науки о переводе, с основными проблемами современной теории перевода (единица перевода, эквивалентность, описание процесса перевода, межъязыковые соответствия, многообразие видов перевода, норма перевода).</p> <p>Цель – ознакомить студентов с историей перевода и историей теории перевода.</p> <p>Задачи: рассмотреть многообразие видов переводов; изучить общественные функции перевода; изучить возникновение и развитие науки о переводе; проанализировать смену парадигм в теории перевода; рассмотреть разделы и междисциплинарные связи теории перевода.</p> <p>В результате освоения дисциплины в 5 семестре студент должен:</p> <p>знать объект, предмет, цели и задачи курса; концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычных культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления процесса перевода с языка на язык, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;</p> <p>уметь анализировать проблемы, связанные с историей перевода, историческим развитием теории перевода, сменой парадигм в теории перевода, классификацией видов переводов, общественной функцией перевода;</p> <p>владеть навыками сбора информации и проведения исследования по теории перевода в рамках данного курса.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточная аттестация в форме зачета и экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з.е.</p>
<p>Экономика</p>	<p>Дисциплина «Экономика» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется на экономическом факультете РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины являются основные этапы развития экономической мысли и современные экономические теории.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать у студентов представление об экономическом образе мышления, о предмете и методологии экономической теории и её месте в системе наук, познакомить их с общетеоретическими основами хозяйствования, научить ориентироваться в меняющихся экономических условиях.</p> <p>Задачи: рассмотреть основные направления развития экономической мысли, современные экономические теории, эволюцию представлений о предмете экономической теории, дать представление о задачах, функциях и методах экономической науки и т.д.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-1 (способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач).</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные направления развития экономической мысли, условия и особенности функционирования экономических систем, законы и закономерности поведения экономических субъектов;</p> <p>уметь определять тенденции развития экономики России на современном этапе, выделять позитивные и нормативные вопросы экономической теории, ориентироваться в системе показателей</p>

	<p>результатов хозяйственной деятельности на макро- и микроуровнях; владеть методами экономического анализа социальных явлений. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, письменных тестов; промежуточный контроль в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Основы российского права</p>	<p>Дисциплина «Основы правовых знаний» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой гуманитарного права ИЭУиП РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины являются основные закономерности возникновения, развития и функционирования правовых институтов общества.</p> <p>Цель – формирование у студентов общего представления о правовой науке, основных правах и свободах человека и гражданина, о единстве государственно-правовых явлений, их прямой связи с социокультурными параметрами общества; уяснение механизмов генезиса, функционирования, взаимодействия и развития государственно-правовых институтов; овладение знаниями об основных отраслях права, выработка навыков пользования нормативными правовыми актами в своей профессиональной деятельности.</p> <p>Задачи: развитие навыков анализа государственно-правовых явлений, формирование у обучающихся общей правовой культуры, приобретение обучающимися умений использовать полученные правовые знания и навыки в своей профессиональной деятельности.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-3 (способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности).</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основы российской правовой системы, основные права и обязанности человека и гражданина, основные нормативно-правовые акты в сфере своей профессиональной деятельности;</p> <p>уметь ориентироваться в системе законодательства и подзаконных нормативных правовых актов, регламентирующих сферу профессиональной деятельности, использовать нормативно-правовые акты в своей профессиональной деятельности, давать правовую оценку информации, используемой в профессиональной деятельности;</p> <p>владеть навыками правового подхода к анализу проблем и процессов современного общества, навыками применения законодательства и подзаконных нормативно-правовых актов при решении практических задач в профессиональной деятельности.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточный контроль в форме зачета. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Современный русский язык</p>	<p>Дисциплина «Современный русский язык» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1-2 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой русского языка ИЛ РГГУ.</p> <p>Предмет курса- изучение основ стилистики в теоретическом и практическом аспектах.</p> <p>Цель курса – ознакомить студентов с практической стилистикой русского языка, выработать навык работы с текстом, сформировать языковую компетенцию, необходимую для последующей свободной переводческой практики.</p> <p>Задачи курсологически вытекают из потребности неформального освоения различных языков:</p> <ul style="list-style-type: none"> - овладеть императивными и диспозитивными нормами, применимыми к разнообразным устным и письменным текстам; - выработать навык редактирования текстов различных стилей; - сформировать представление о целостности текста и его

	<p>стилистических доминантах;</p> <ul style="list-style-type: none"> - применить полученные знания к практике перевода текстов; - расширить представления о языке. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-6 (способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии).</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>владеть навыками работы с компьютером: уметь использовать компьютер и другие информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) в качестве средств самовыражения и коммуникации, а также для поиска информации, составления документов и баз данных, подготовки презентаций, учебы, исследовательской работы и совместных проектов; навык подготовки устных презентаций в формате PowerPoint; владение методологической базой современного языкознания;</p> <p>уметь эффективно организовывать (собирать, структурировать, обрабатывать и использовать) информацию, необходимую для конкретной ситуации и умение пользоваться возможностями компьютерных систем для управления базами данных, умение работать с современными источниками информации, базами данных, электронными словарями, компьютерными программами типа TranslationMemory и текстовыми редакторами.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточный контроль в форме зачета и зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з.е.</p>
<p>Практическая стилистика русского языка и культура речи</p>	<p>Дисциплина «Практическая стилистика русского языка и культура речи» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (3-4 семестры). Дисциплина читается в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-6 (способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии)</p> <p>ПК-5 (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным)</p> <p>ПК-6 (способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основы лексикологии, фонетики, графики и орфографии современного русского литературного языка;</p> <p>уметь работать с новым конкретным языковым материалом;</p> <p>владеть навыком использования правил, законов русского языка при работе с новым конкретным языковым материалом.</p> <p>В третьем семестре предметом дисциплины являются лексикология, фонетика, графика и орфография современного русского литературного языка.</p> <p>Цель дисциплины - ознакомление студентов с основными теоретическими понятиями этих разделов русского языка, необходимыми для филолога.</p> <p>Задача: привлечь внимание слушателей к тем фактам, явлениям, законам родного языка, которые ранее не попадали в их поле зрения.</p> <p>В четвертом семестре предметом дисциплины являются лексикология, фонетика, графика и орфография современного русского</p>

	<p>литературного языка.</p> <p>Цель дисциплины - ознакомление студентов с основными теоретическими понятиями этих разделов русского языка, необходимыми для филолога.</p> <p>Задача: привлечь внимание слушателей к тем фактам, явлениям, законам родного языка, которые ранее не попадали в их поле зрения.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета и зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з.е.</p>
<p>Литературное редактирование перевода</p>	<p>Дисциплина «Литературное редактирование перевода» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курса (5 семестр). Дисциплина читается в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является круг проблем, связанных с редакционно-издательским процессом, с задачами, принципами, методами и практикой литературного редактирования текстов различной жанровой и стилистической направленности, с процессом смены стиля текста и адаптации материала под формат издания, а также с написанием текстов, входящих в сферу ответственности литературного редактора.</p> <p>Цель дисциплины: формирование у студентов представления о специфике работы по редактированию переводного текста.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ознакомиться с основными областями деятельности литературного редактора; - ознакомиться с основными методами, принципами и целями литературного редактирования; - приобрести навыки работы с текстами разных жанров и направленности; - приобрести навыки написания собственных текстов, входящих в область компетенции литературного редактора. <p>Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-6 (способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии)</p> <p>ПК-5 (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным)</p> <p>ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - требования, предъявляемые к работе литературного редактора в разных областях; - основные методы и цели литературного редактирования; особенности современных редакционных и издательских процессов. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ориентироваться в редакционных и издательских процессах; - формулировать требования к текстам в каждой из областей (журналистика, телевидение, радио, издательское дело); - оценивать тексты различной жанровой и тематической направленности с точки зрения необходимости стилистической, логической и структурной правки для достижения требуемого результата; - осуществлять стилистическую, логическую и структурную правку текстов различной жанровой и тематической направленности до достижения требуемого результата;

	<ul style="list-style-type: none"> - создавать собственные тексты, входящих в компетенцию литературного редактора (новостные заметки, анонсы, аннотации, подводки, выносы); - производить смену стиля текста и преобразовывать текст из одного жанра в другой. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками литературного редактирования текстов различной жанровой и стилистической направленности; - навыками смены стиля текста и адаптации текста под формат издания; <p>навыками написания собственных текстов, входящих в область компетенции литературного редактора.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме практических заданий и контрольных работ, промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость курса 2 зачетные единицы.</p>
<p>Теоретическая фонетика первого иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Теоретическая фонетика первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории; читается на иностранном (английском) языке.</p> <p>Предметом дисциплины является фонетический строй современного английского языка и его коммуникативные функции.</p> <p>Цель дисциплины – обобщение и углубление знаний студентов о фонетическом строе современного английского языка и совершенствование их использования в различных коммуникативных целях.</p> <p>Задачи: описание фонетических средств английского языка сегментного уровня, описание фонетических средств английского языка сверхсегментного уровня, формирование представления о ведущих тенденциях развития фонетической системы английского языка.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ПК-2 (способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи))</p> <p>ПК-3 (способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать объект, предмет, цели и задачи курса, нормы английского языка в области устной речи; основные категории сегментной и сверхсегментной фонетики; принципы, методы и способы фонетических и фонологических исследований; сходства и различия фонетических систем родного (русского) и иностранного (английского) языков;</p> <p>уметь применять знания, полученные при изучении данного курса, в продуцировании устной речи, в интегрирующем курсе теории первого иностранного языка (английский), а также в процессе предпереводческого анализа текста;</p> <p>владеть навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом (английском) языке в условиях их реализации в различных коммуникативных ситуациях, при осуществлении будущей профессиональной (переводческой) деятельности.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p>

<p>Теоретическая лексикология первого иностранного языка</p>	<p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p> <p>первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть программ дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 и адресована студентам 2 курса (3 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются теоретические знания о системной организации лексического и фразеологического состава английского языка и особенностях его формирования и пополнения.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у студентов теоретических знаний о системной организации лексического и фразеологического состава английского языка и особенностях его формирования и пополнения.</p> <p>Задачи: описание особенностей структуры и семантики английских слов и фразеологизмов, ознакомление со способами пополнения лексического и фразеологического фондов английского языка, рассмотрение функционирования лексики и фразеологии в коммуникации.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ПК-6 (способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать объект, предмет, цели и задачи курса, основные проблемы в области лексикологии и фразеологии, лексические нормы изучаемых языков, необходимый объем лексико-фразеологических единиц, основные методы лингвистического анализа лексических и фразеологических единиц;</p> <p>уметь применять полученные знания при анализе употребления слов и фразеологизмов в различных текстах, уметь выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</p> <p>владеть навыками лингвистического анализа лексических и фразеологических единиц, навыками использования лексикографических источников различных типов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Лингвострановедение первого иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Лингвострановедение первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (3-4 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история культуры англоязычных стран (I в. до н.э.–конец XX в.).</p> <p>Цель освоения дисциплины - систематизация и развитие историко-культурных знаний о прошлом и настоящем Великобритании и других англоязычных стран.</p> <p>Задачи освоения дисциплины: освоение широкого круга фактов истории и культуры Великобритании; умение аналитически оценивать явления британской культуры в исторической перспективе; использование современных способов межкультурной коммуникации, перевода с иностранного языка и на иностранный язык (английский).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны</p>

	<p>изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать объект, предмет, цели и задачи курса, в том числе лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, факты истории культуры Великобритании;</p> <p>уметь находить культурную информацию, в том числе с использованием современных средств связи, применять полученные знания при переводе с иностранного языка и на иностранный язык (английский), распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики;</p> <p>владеть навыками и умениями посредника в процессе межкультурной коммуникации, нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета и зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 з.е.</p>
<p>Теоретическая грамматика первого иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 и 3 курсов (4 и 5 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и читается на английском языке.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать строй современного английского языка;</p> <p>уметь грамотно проводить морфологический и синтаксический анализ языкового материала, проводить сопоставительный анализ грамматических категорий английского и русского языков;</p> <p>владеть методами научного лингвистического анализа.</p> <p>В четвертом семестре предметом дисциплины является системное описание грамматического строя английского языка.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о грамматическом строе современного английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.</p> <p>Задачи: создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя английского языка, развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию английского языка на разных ступенях обучения.</p> <p>В пятом семестре предметом дисциплины является системное описание грамматического строя английского языка.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о грамматическом строе современного английского языка в соответствии с современным состоянием науки о</p>

	<p>языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.</p> <p>Задачи: создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя английского языка, развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию английского языка на разных ступенях обучения.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з.е.</p>
<p>История первого иностранного языка и введение в спецфилологию</p>	<p>Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курса (6 семестр). Дисциплина реализуется на кафедре английской филологии Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история развития английского языка со времени общегерманской общности до современности.</p> <p>Цель дисциплины - ознакомление студентов с наиболее важными этапами развития английского языка со времени общегерманской общности до современности.</p> <p>Задачи: ознакомление с ключевыми моментами истории Британских островов и процесса распространения на нем английского языка, рассмотрение закономерностей и основных процессов изменения в фонетике и фонологии, морфологии, словообразовании, лексике и в основных моментах синтаксиса английского языка на различных этапах с проекцией на современное состояние языка; разбор лингвистических задач; прочтение и лингвистический анализ избранных отрывков из памятников письменности древнеанглийского, среднеанглийского и ранненовоанглийского периодов.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-6 (способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии)</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать об основных изменениях в истории английского языка;</p> <p>уметь анализировать словоформы и тексты на английском в различные этапы его развития;</p> <p>владеть представлением об основополагающих системных связях различных уровней языка.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Стилистика первого иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является комплекс вопросов, таких как понятие стиля, стилистическое варьирование в языке и речи, анализ существующих классификаций функциональных стилей, а также выразительные средства и стилистические приемы в английском языке.</p> <p>Цель дисциплины – ознакомить студентов с наиболее важными понятиями и положениями современной лингвостилистики на материале английского языка и способствовать повышению речевой</p>

	<p>культуры будущих переводчиков, их стилистической компетенции как важной составляющей общей языковой компетенции.</p> <p>Задачи: представить в систематизированном виде знания о стилистических средствах языка на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом и в целом тексте; ознакомить студентов с функциональными стилями английского языка и их характерными особенностями и выработать умения различать функциональные стили; привить навыки обоснованного и адекватного выбора стилистических средств и синонимических вариантов.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ПК-5 (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным)</p> <p>ПК-6 (способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвостилистике, выразительные средства английского языка, содержание понятий «кодирование» и «декодирование информации» в стилистике;</p> <p>уметь правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи; проводить всеобъемлющий стилистический анализ англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю;</p> <p>владеть методами прагматилистического анализа текста.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Литература Великобритании</p>	<p>Дисциплина «Литература Великобритании» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курса (5-6 семестр). Дисциплина читается на английском языке кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история литературы страны первого языка (английского), а именно, история литературы Англии с древнеанглийского периода до современности, с V в. н.э. по XX в.</p> <p>Цель дисциплины – получить ясное представление о периодах развития английской литературы в связи с развитием английского языка (древнеанглийский период, среднеанглийский период, ранний современный период, современность); освоить круг знаний по исторической поэтике английской литературе (формирование эпоса, лирики, драмы; становление жанровой системы) и т.д.</p> <p>Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса в Англии; выявить основные национальные особенности развития английской литературы в связи с культурно-историческим контекстом.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и</p>

	<p>истории развития изучаемых языков)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные этапы динамики литературного процесса в Англии в период от V века до современности, историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста;</p> <p>уметь применять современные теоретические подходы к анализу явлений английской литературы, анализировать ключевые тексты;</p> <p>владеть навыками комментирования и стилистического анализа художественного текста на английском языке.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме эссе и докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов.</p>
<p>Основы теории второго иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и читается на немецком языке.</p> <p>Предмет дисциплины – базовые грамматические категории современного немецкого языка как второго иностранного.</p> <p>Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о грамматическом строе современного немецкого языка (как второго иностранного) в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.</p> <p>Задачи дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя немецкого языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию немецкого языка на разных ступенях обучения.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать строй современного немецкого языка;</p> <p>уметь грамотно проводить морфологический и синтаксический анализ языкового материала, проводить сопоставительный анализ грамматических категорий немецкого и русского языков;</p> <p>владеть методами научного лингвистического анализа.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Теория и практика межгосударственных отношений</p>	<p>Дисциплина «Теория и практика межгосударственных отношений» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода</p> <p>Цель дисциплины - понимание основных теоретических подходов</p>

	<p>к исследованию международных отношений, а также специфика некоторых национальных школ, в том числе и отечественной.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> • иметь представление о современном состоянии в области теории международных отношений; • знать основные теоретические подходы и их представителей; • понимать логику развития теорий; уметь выделять классические теории, неоклассические и постклассические; • критически оценивать различные теоретические школы и подходы, существующие в данной области; • применять теоретические знания для анализа текущих проблем; • демонстрировать аналитические навыки и умения; • анализировать политическую повестку дня современного мира. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-3 (способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности)</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные теоретические подходы к анализу межгосударственных отношений и их представителей</p> <p>уметь анализировать подходы к пониманию межгосударственных отношений;</p> <p>владеть навыками и методами анализа современной политической повестки межгосударственных отношений.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Теория и практика невербальной коммуникации</p>	<p>Дисциплина «Теория и практика невербальной коммуникации» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода</p> <p>Цель дисциплины – ознакомление студентов с проблемным полем теории коммуникации во всей полноте, демонстрация динамики развития теории коммуникации, формирование и закрепление у студентов современных знаний и представлений о сущности, функциях и содержании теории невербальной коммуникации, особенностях ее развития в современном российском обществе, а также практика применения полученных навыков в работе по специальности.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование у студентов исходных теоретических знаний о феномене невербальной коммуникации, ее сущности и содержании; • представление об основных законах и категориях теории невербальной коммуникации; • изучение основных этапов развития теории коммуникации; • рассмотрение коммуникационного процесса и основных моделей коммуникации; • формирование представления у студентов о системности коммуникации и основных видах коммуникационных систем. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-5 (способность осуществлять различные формы</p>

	<p>межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия)</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)</p> <p>ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать современные концепции коммуникации, истоки и основные этапы развития теории коммуникации, основные коммуникационные модели и элементы коммуникационного процесса;</p> <p>уметь применять изученные теоретические положения для изучения социальных процессов;</p> <p>владеть навыками невербальной коммуникации в разных группах.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Лингвострановедческие аспекты перевода</p>	<p>Дисциплина «Лингвострановедческие аспекты перевода» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3–5 курсов (5–9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>ПК-15 (способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний)</p> <p>ПК-16 (способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать и четко понимать задачи и роль письменного перевода художественных текстов и публицистических произведений, межъязыкового и межкультурного посредничества; иметь представление об этапах письменного перевода и об основных моделях перевода, понимать и соблюдать требования, предъявляемые к качеству письменного перевода;</p> <p>владеть контрастно-сопоставительным анализом текста оригинала и транслата;</p> <p>уметь дать объективную и профессионально обоснованную оценку опубликованному переводу; выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его жанрово-стилистической характеристики, коммуникативного задания, адресата сообщения, особенностей национального менталитета и различных экстралингвистических факторов;</p> <p>знать критерии эквивалентности и адекватности перевода и применять их на практике, уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения; профессионально пользоваться толковыми,</p>

двуязычными и специальными словарями, а также другими источниками информации.

В пятом семестре предметом дисциплины являются типология стилистических особенностей художественной публицистики и художественной прозы на немецком языке, а также основы перевода немецкого публицистического и художественного текста.

Цель освоения дисциплины – овладение студентами принципами перевода публицистических и художественных текстов для обеспечения полноценного синтеза предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.

Задач освоения дисциплины: формирование системных знаний лингвостилистической характеристики немецкой газетно-журнальной публицистики и художественной прозы, а также в формировании умений и навыков анализа и перевода публицистических и художественных текстов, которые являются текстами повышенной степени сложности. Кроме того, данный курс формирует у студентов навыки работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературы историко-культурологического содержания, что, в свою очередь, расширяет информационный запас и повышает страноведческую компетенцию студентов.

В шестом семестре предметом дисциплины являются типология стилистических особенностей художественной публицистики и художественной прозы на немецком языке, а также основы перевода немецкого публицистического и художественного текста.

Цель освоения дисциплины – овладение студентами принципами перевода публицистических и художественных текстов для обеспечения полноценного синтеза предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.

Задач освоения дисциплины: формирование системных знаний лингвостилистической характеристики немецкой газетно-журнальной публицистики и художественной прозы, а также в формировании умений и навыков анализа и перевода публицистических и художественных текстов, которые являются текстами повышенной степени сложности. Кроме того, данный курс формирует у студентов навыки работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературы историко-культурологического содержания, что, в свою очередь, расширяет информационный запас и повышает страноведческую компетенцию студентов.

В седьмом семестре предметом дисциплины являются типология стилистических особенностей художественной публицистики и художественной прозы на немецком языке, а также основы перевода немецкого публицистического и художественного текста.

Цель освоения дисциплины – овладение студентами принципами перевода публицистических и художественных текстов для обеспечения полноценного синтеза предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.

Задач освоения дисциплины: формирование системных знаний лингвостилистической характеристики немецкой газетно-журнальной публицистики и художественной прозы, а также в формировании умений и навыков анализа и перевода публицистических и художественных текстов, которые являются текстами повышенной степени сложности. Кроме того, данный курс формирует у студентов навыки работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературы историко-культурологического содержания, что, в свою очередь, расширяет информационный запас и повышает страноведческую компетенцию студентов.

В восьмом семестре предметом дисциплины являются типология стилистических особенностей художественной публицистики и художественной прозы на немецком языке, а также

	<p>основы перевода немецкого публицистического и художественного текста.</p> <p>Цель освоения дисциплины – овладение студентами принципами перевода публицистических и художественных текстов для обеспечения полноценного синтеза предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.</p> <p>Задач освоения дисциплины: формирование системных знаний лингвостилистической характеристики немецкой газетно-журнальной публицистики и художественной прозы, а также в формировании умений и навыков анализа и перевода публицистических и художественных текстов, которые являются текстами повышенной степени сложности. Кроме того, данный курс формирует у студентов навыки работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературы историко-культурологического содержания, что, в свою очередь, расширяет информационный запас и повышает страноведческую компетенцию студентов.</p> <p>В девятом семестре предметом дисциплины являются типология стилистических особенностей художественной публицистики и художественной прозы на немецком языке, а также основы перевода немецкого публицистического и художественного текста.</p> <p>Цель освоения дисциплины – овладение студентами принципами перевода публицистических и художественных текстов для обеспечения полноценного синтеза предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания.</p> <p>Задач освоения дисциплины: формирование системных знаний лингвостилистической характеристики немецкой газетно-журнальной публицистики и художественной прозы, а также в формировании умений и навыков анализа и перевода публицистических и художественных текстов, которые являются текстами повышенной степени сложности. Кроме того, данный курс формирует у студентов навыки работы с различными лексикографическими источниками и справочной литературы историко-культурологического содержания, что, в свою очередь, расширяет информационный запас и повышает страноведческую компетенцию студентов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 10 з.е.</p>
<p>Практический курс деловой коммуникации - первый иностранный язык</p>	<p>Курс посвящен изучению теоретических и прикладных моделей коммуникации на иностранном языке. В рамках его изучения предполагается освоение стратегий устных деловых и письменных деловых коммуникаций. Отдельно внимание уделяется изучению и отработке навыков деловой риторики в споре, дискуссии, полемике.</p> <p>Предмет изучения дисциплины – теоретические и практические основы делового общения, риторики, публичного выступления.</p> <p>Основной целью дисциплины является достижение следующих образовательных результатов: овладение теоретическими знаниями и необходимыми практическими навыками в деловых коммуникациях, включая личную коммуникативную культуру и умения общаться с коллективом для достижения продуктивной деятельности, создания благоприятной нравственной атмосферы, умение вести переговоры с партнерами.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ПК-2 (способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей</p>

	<p>произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>ПК-3 (способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> теоретические основы деловых коммуникаций, владеть понятиями "общение" и "деловое общение", структурой, функциями, видами и формами делового общения; <input type="checkbox"/> технологии делового взаимодействия; <input type="checkbox"/> способы и приемы делового общения в различных его видах и с различными типами собеседников; <input type="checkbox"/> коммуникативные барьеры; <input type="checkbox"/> основные составляющие имиджа делового человека; <input type="checkbox"/> знать и соблюдать этические нормы и принципы делового общения. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> использовать технологии делового взаимодействия в управленческой практике; <input type="checkbox"/> пользоваться вербальными и невербальными средствами общения, а также распознавать намерения партнеров, пользующихся этими средствами; <input type="checkbox"/> эффективно планировать и реализовывать устные и письменные деловые коммуникации; <input type="checkbox"/> преодолевать коммуникативные барьеры; <input type="checkbox"/> проектировать имидж делового человека; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> устных деловых коммуникаций (публичного выступления, ведения спора, дискуссии, полемики, самопрезентации); <input type="checkbox"/> составления письменных деловых коммуникаций; <input type="checkbox"/> построения имиджа делового человека; <input type="checkbox"/> этики делового общения. <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з.е.</p>
<p>Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык</p>	<p>Дисциплина «Перевод текстов международной новостной публицистики: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются основы практического перевода с английского языка на русский и с русского на английский текстов публицистического жанра.</p> <p>Цель дисциплины заключается в формировании навыков и умений письменного перевода, реферирования и аннотирования публицистических текстов как с английского языка на родной, так и с родного языка на английский.</p> <p>Задачи: знание доминантных характеристик различных видов публицистического текста и способов их адекватной передачи на язык перевода; овладение механизмом предпереводческого анализа текста; осуществление аналитического вариативного поиска; отработка навыков поиска справочной информации и работы с ней, в том числе с ресурсами Интернета; выработка умений редактирования текста перевода, реферата и аннотации.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных</p>

	<p>языков для решения профессиональных задач) ОПК-5 (способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных) ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода) ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода) В результате освоения дисциплины студент должен: уметь правильно передавать значение тематической лексики терминологического характера; находить адекватные соответствия для передачи устойчивых и фразеологических словосочетаний; точно передавать фоновую информацию и владение навыками поиска информации: пользоваться справочными источниками и ресурсами Интернета; распознавать аллюзию и скрытое цитирование и адекватно представлять их в языке перевода; передавать стиль публицистического текста, применяя соответствующие переводческие трансформации; преобразовывать заголовок публицистической статьи; владеть навыками построения публицистических (новостных) текстов на первом иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык</p>	<p>Дисциплина «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики: английский язык» Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории. Предметом дисциплины являются основы финансово-экономического перевода. Цель дисциплины – достижение следующих результатов образования: научить студентов выполнять перевод базовых информативных текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 2-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь распознавать функциональный стиль и тип текста-источника и находить оптимальную стратегию при переводе с языка В на язык А, т.е. адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных финансово-экономических текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных финансово-экономических текстов). Задачи: освоить функционально-стилистические особенности финансово-экономических текстов; усвоить особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач) ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах) ОПК-5 (способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных) ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода) ПК-10 (способность осуществлять</p>

	<p>послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать функционально-стилистических особенностей финансово-экономических текстов, особенности перевода терминов в финансово-экономическом тексте;</p> <p>уметь выполнять квалифицированный перевод с необходимыми переводческими трансформациями, редактировать и реферировать тексты по финансово-экономической тематике, анализировать специальные тексты, правильно оформлять переводы текстов по финансово-экономической тематике, пользоваться финансово-экономическими словарями, справочниками и компьютерными программами;</p> <p>владеть навыками письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов (финансово-экономической тематики), последовательного перевода (с записью) с английского языка на русский и с русского на английский специальных текстов, двустороннего перевода специальных текстов (финансово-экономической тематики), поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з. е.</p>
<p>Перевод юридических текстов международно-правовой тематики - первый иностранный язык</p>	<p>Дисциплина «Перевод юридических текстов международно-правовой тематики» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются теория и практика юридического перевода.</p> <p>Цель дисциплины – формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода юридических текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.</p> <p>Задачи: познакомить студентов с различиями между системами права в России и Англии; научить студентов переводу юридических терминов; познакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов юридических текстов; научить студентов структурировать работу по переводу юридического текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>ОПК-5 (способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных)</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-10 (способность осуществлять</p>

	<p>послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплины студенты должны:</p> <p>знать основные принципы перевода юридических текстов, лексико-грамматические особенности изучаемых в рамках данной дисциплины типов юридических текстов, основные отличия между системами права страны исходного языка и языка перевода;</p> <p>уметь выполнять беглый перевод всех типов текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных (юридических) текстов, адаптировать текст-источник к целевой терминологии (для информативных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А, автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных докладов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з. е.</p>
<p>Устный последовательный и синхронный перевод - первый иностранный язык</p>	<p>Дисциплина «Устный последовательный и синхронный перевод: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются основы практики синхронного перевода с первого иностранного языка на родной и на иностранный.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а так же навыки и умения двустороннего перевода.</p> <p>Задачи: формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода, осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно, выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе, выполнение тренировочных заданий в режиме «shadowing», выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно в режиме синхронного перевода с использованием специального оборудования (переносной установки для синхронного перевода).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления)</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,</p>

	<p>синтаксических и стилистических норм текста перевода)</p> <p>ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)</p> <p>ПК-13 (способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода)</p> <p>ПСК-3.1 (способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода)</p> <p>ПСК-3.2 (способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать виды, формы и жанры текстов устных речевых произведений, функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике, достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий;</p> <p>уметь выполнять двусторонний устный перевод: перевод диалогов, бесед и т.д. неспециализированного характера с первого иностранного языка (язык В) на родной (язык А) и с родного на первый иностранный язык с переводческой записью и без нее, то есть понимать и воспроизводить содержание высказывания на языке перевода, распознавать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передавать ее на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и т.д.), идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода, идентифицировать, запоминать и воспроизводить прециозную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия, исторические факты, используя переводческую запись, выполнять синхронный перевод неспециализированного дискурса с языка В на язык А длительностью звучания до 5 минут;</p> <p>владеть навыками перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в таких видах перевода как письменный, абзачно-фразовый, последовательный, синхронный, а также навыки двустороннего перевода и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 з. е.</p>
<p>Литературный перевод - первый иностранный язык</p>	<p>Дисциплина «Литературный перевод: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история русского художественного перевода в России со второй половины XVIII века до конца XX века; периодизация и ключевые проблемы перевода; а также важнейшие персоналии русской переводческой школы.</p> <p>Цель дисциплины – познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.</p> <p>Задачи: помочь студенту усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или</p>

	<p>вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-4 (способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах)</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)</p> <p>ПК-5 (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным)</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода;</p> <p>уметь выполнять беглый перевод литературных (экспрессивных) текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе экспрессивных текстов, адаптировать текст-источник к целевому культурному коду (для экспрессивных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А;</p> <p>владеть навыком автоматического выбора переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з. е.</p>
<p>Перевод текстов различных функциональных стилей - второй иностранный язык</p>	<p>Дисциплина «Перевод текстов различных функциональных стилей (второй иностранный язык)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются представления о системных особенностях языка и случаях расхождения языков, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов.</p> <p>Цель дисциплины - создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода со второго иностранного языка (языка В) на русский язык (язык А), научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.</p> <p>Задачи: освоение основных переводческих приемов и стратегий</p>

	<p>предпереводческого анализа текста и перевода текста оригинала, формирование необходимых умений и навыков качественного письменного и устного перевода текстов разных типов и разных функциональных стилей, знакомство с инструментарием современного переводчика и его использованием в практической деятельности, развитие навыков редактирования, отработка умения реферировать и аннотировать тексты, формирование критического подхода к переводческой практике в различные исторические периоды и в разных школах перевода.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ПК-5 (способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным)</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам, принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов;</p> <p>уметь выполнять беглый перевод всех типов текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов, адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А, автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А;</p> <p>владеть техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности), приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата, приемами объективного и профессионально обоснованного оценивания опубликованного текста.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 з. е.</p>
<p>Письменный перевод на первый иностранный язык</p>	<p>Дисциплина «Письменный перевод на первый иностранный язык: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 и 5 курса (8-9 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются основы практики письменного перевода с родного языка (язык А) на первый иностранный язык (язык В) публицистических, информационных и научно-популярных текстов.</p> <p>Цель дисциплины – создание у обучающихся переводческих компетенций, позволяющих ввести их в современную проблематику практического перевода с русского на иностранный язык, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов, дать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться им в</p>

профессиональной деятельности, а также сформировать навыки редактирования.

Задачи: поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента, определению переводческой ситуации, осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств. Особое внимание уделяется определению инструментария переводчика (словарей, справочников, энциклопедий, Интернет-ресурсов и т.д.) и редактированию текста перевода. Наряду с развитием переводческих навыков, курс направлен на более глубокое изучение структуры и выразительных средств английского и русского языков, развитие у слушателей навыков письменной литературной речи, обогащение их словарного и фразеологического запаса.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)

ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм)

ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления)

ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)

ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные переводческие приемы;

уметь выполнять беглый перевод всех типов текстов с родного языка (языка А) на первый иностранный язык (язык В), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе информативных и экспрессивных текстов, адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка А на язык В (для информативных и экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В, автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка А на язык В;

владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете, методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля:** текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой.**

<p>Основы сурдоперевода</p>	<p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з. е.</p> <p>Дисциплина «Основы сурдоперевода» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предмет дисциплины – изучение основ русского жестового языка (РЖЯ).</p> <p>Цель – сформировать коммуникативные навыки общения на РЖЯ.</p> <p>Задача – умение студентов выразить себя на РЖЯ и понять обращенную к ним жестовую речь.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-5 (способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия)</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)</p> <p>ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)</p> <p>ПСК-3.3 (способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать особенности общения с теми, у кого нарушен слух; методы изучения системы жестового общения: русский жестовый язык, калькирующий жестовый язык, дактилологию; историю и культуру глухих, мифы и факты о глухих;</p> <p>владеть навыками жестового общения глухих; международного перевода.</p> <p>Практический курс включает в себя семинары по изучению, развитию и закреплению навыков дактильно-жестового перевода с использованием мультимедийных средств, проведение мастер-классов.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц.</p>
<p>Двусторонний устный перевод на международных переговорах - первый иностранный язык</p>	<p>Дисциплина «Двусторонний устный перевод на международных переговорах (английский язык)» входит в обязательную часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется в ИФИ кафедрой теории и практики перевода.</p> <p>Предмет дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики двустороннего перевода.</p> <p>Цель дисциплины– сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода.</p> <p>Задачи: поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента, определению переводческой ситуации, осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических,</p>

	<p>фразеологических, стилистических), собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-4 (способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики)</p> <p>ОПК-3 (способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач)</p> <p>ОПК-5 (способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных)</p> <p>ПК-6 (способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка)</p> <p>ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления)</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)</p> <p>ПК-13 (способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода)</p> <p>ПСК-3.1 (способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплин студент должен:</p> <p>владеть навыком свободного транслирования с русского языка на иностранный язык в устной форме, моделями социальных ситуаций и социокультурного взаимодействия, кросс-культурной информацией, осведомленность о национально-специфических особенностях общения и умение их учитывать при осуществлении коммуникации на основе знания требований, предъявляемых к переводчику, способностью к комплексному учету смысловой структуры оригинала, соблюдение норм языка перевода и родного языка и требований, предъявляемых к качеству устного перевода; способностью использовать переводческие трансформации различной степени сложности и умение адаптировать текст при переводе с учетом адресата, навыком устного двустороннего перевода; навыком конференц-перевода в одном направлении;</p> <p>уметь работать с современными источниками информации, базами данных, электронными словарями, компьютерными программами типа TranslationMemoгу и текстовыми редакторами.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса на занятиях, итоговый контроль в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.</p>
<p>Физическая культура и спорт</p>	<p>Дисциплина «Физическая культура» является частью базового блока дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и</p>

	<p>переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой физического воспитания РГГУ.</p> <p>Предметом дисциплины является физическая культура как часть общей культуры человека.</p> <p>Цель дисциплины - формирование теоретических основ и практических навыков физической культуры личности и подготовка ее к профессиональной деятельности, а также создание необходимой теоретической базы для самостоятельных занятий спортом и физической культурой и формирование у студентов установок на здоровый образ жизни.</p> <p>Задачи: понимание роли физической культуры в развитии личности, формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое самосовершенствование, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-8 (способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные теоретические положения об медико-биологических характеристиках своего организма, врожденных физических качествах и способах их практического совершенствования;</p> <p>уметь грамотно строить и проводить самостоятельные занятия по физкультуре и осуществлять контроль над своим физическим состоянием и развитием;</p> <p>владеть навыком самостоятельного формирования программы практических занятий по физической культуре, обладать способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме сдачи нормативов, промежуточная аттестация в форме зачета. Для студентов с ослабленным здоровьем предусмотрены, в соответствии с программой, занятия по современным методикам оздоровительно-реабилитационной физической культуры, освобожденные от практических занятий по медицинским показаниям студенты пишут теоретическую работу по заданной тематике.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Элективные дисциплины по физической культуре и спорту</p>	<p>Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» входит в вариативную часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1–3 курсов (1–6 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой физического воспитания.</p> <p>Предметом является круг вопросов, связанных с физической культурой, как частью общечеловеческой культуры, здоровым образом жизни и его основных составляющих, социально-биологическими основами адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, подготовкой к самостоятельным занятиям физической культурой и спортом, возрастной физиологией, самоконтролем за физическим состоянием, психофизической основой физической культуры и спорта, гигиеной.</p> <p>Целью дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре» является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств и методов физической культуры, спорта и туризма для сохранения и</p>

укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- знание научно-биологических, педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, привычки к регулярным занятиям, физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте;
- приобретение личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей физической подготовленности к будущей профессии и быту;
- создание основы для творческого и методически обоснованного использования физкультурно-спортивной деятельности в целях последующих жизненных и профессиональных достижений.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих **компетенций**:

ОК-8 (способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности).

В **результате** освоения дисциплины студент должен:

знать:

- влияние практических навыков и умений, знания оздоровительных систем физической культуры на укрепление здоровья, профилактику, общих, профессиональных заболеваний и вредных привычек;
- методы контроля, самоконтроля и оценки физического развития и физической подготовленности;
- правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности;

уметь:

- выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной и адаптивной (лечебной) физической культуры, комплексы развития и совершенствования физических качеств, общей физической подготовки (ОФП) с использованием как традиционных, так и современных средств физической культуры и спорта;
- выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации;
- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой.
- использовать приобретенные знания и навыки при организации «фоновых» занятий физической культурой и спортом в трудовых коллективах будущей профессиональной деятельности, на отдыхе.
- использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, подготовки к профессиональной деятельности и службе в Вооруженных Силах Российской Федерации в процессе активной творческой деятельности по формированию здорового образа жизни;

владеть:

- навыками ведения здорового образа жизни;
- навыками участия в занятиях физической культурой и

	<p>спортом.</p> <p>Предусмотрены следующие виды контроля знаний студента: текущий контроль успеваемости по балльной шкале и промежуточный контроль в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость дисциплины составляет 328 часов.</p>
<p>Менеджмент</p>	<p>Дисциплина «Менеджмент» является частью базового цикла обязательных дисциплин учебного плана для всех направлений подготовки и всех форм обучения. Дисциплина реализуется кафедрой управления Института управления, экономики и права.</p> <p>Цель курса – формирование у студентов необходимого объема компетенций, требуемых для реализации организаторских и управленческих способностей, позволяющих ускорить их профессиональную адаптацию к деятельности в современных организациях и эффективного взаимодействия с коллективом в рамках актуального правового поля с соблюдением норм профессиональной и общечеловеческой этики, и с учетом последних достижений и передового опыта в области менеджмента.</p> <p>Задачи курса:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ознакомить студентов с истоками формирования управленческих идей и взглядов и их дальнейшей эволюцией в разные исторические периоды в различных странах, а также связью современного состояния управленческой мысли с прошлым; – рассмотреть основные аспекты современного менеджмента и дать представление об интегрированном подходе в вопросах концептуальной теории управления и менеджмента, и практики менеджмента в организациях различных форм собственности. – ознакомить с внедрением новых принципов и методов эффективного менеджмента и координации деятельности коллективов людей в современных организациях; – ознакомить с внедрением новых принципов и методов управления коллективами людей во имя достижения высоких социально-экономических результатов. – рассмотреть научно-практические подходы и образцы современного управления, доминирующие в той или иной социально-культурной среде, исходя из принципов цивилизованных рыночных отношений. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1); <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определять свою роль в команде – особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности – возможности применения своих ресурсов и их пределов (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы – понимать важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – предвидеть результаты (последствия) личных действий и

	<p>планировать последовательность шагов для достижения заданного результата</p> <ul style="list-style-type: none"> - реализовать намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда - использовать предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами эффективного взаимодействия с другими членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды - оценкой эффективности использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата <p>Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестирования и выполнение практических заданий, промежуточный контроль в форме сдачи зачета с оценкой.</p> <p>Итоговая оценка выставляется в полном соответствии с утверждённой в РГГУ рейтинговой системой контроля знаний.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.</p>
Б1.В	ВАРИАТИВНАЯ ЧАСТЬ
<p>Информатика и информационные технологии в лингвистике</p>	<p>Дисциплина «Информатика и информационные технологии в лингвистике» входит в вариативную часть дисциплин специальности № 45.05.01 дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (2 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются математические основы информатики</p> <p>Цель дисциплины - способствовать развитию математической культуры студента, умению логически мыслить, повышению общей информационной культуры на основе понятийного аппарата информатики и лингвистики.</p> <p>Задачи: научить правильно использовать понятийный аппарат информатики, ознакомить студента с проблемами создания нового информационного пространства в лингвистике.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-8 (способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать математические основы информатики, понятийный аппарат информатики, основные понятия лингвистики, современные средства представления, обработки, хранения и распространения информации;</p> <p>уметь выбрать и использовать пакеты универсальных и прикладных программ для решения своих профессиональных задач;</p> <p>владеть навыками использования информационных ресурсов как инструмент познания и принятия решений.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Введение в теорию межкультурной коммуникации</p>	<p>Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» входит в вариативную часть дисциплин специальности № 45.05.01 дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (4</p>

семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины является проблематика конструктивных затруднений и продуктивных возможностей разноуровневого общения, взаимовосприятия и взаимодействия различных национальных культур и иных культурных сообществ.

Цель дисциплины состоит в приобщении студентов к эвристическими возможностями совмещения коммуникативного и компаративного подходов в гуманитарных исследованиях и проектах.

Задачи дисциплины:

- актуализировать компетенции, сформированные учебными занятиями по теории коммуникации и основам дискурсного анализа, для осмысления и изучения межкультурных контактов;

- раскрыть менталитетную природу межкультурной коммуникации;

- сориентировать студентов в ряду базовых типов межкультурной коммуникации;

- раскрыть продуктивность вхождения воспринимающей стороны в межкультурную коммуникацию;

- выявить конструктивные затруднения межкультурной коммуникации;

- выявить продуктивные возможности межкультурной коммуникации;

- раскрыть негативные и позитивные последствия глобализации для развития человеческой культуры.

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций выпускника:

ПК-6 (способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка)

ПК-18 (способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач)

ПСК-3.2 (способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)

В **результате** освоения дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования:

знать:

- систему базовых понятий теории коммуникации;

- концептуальные основания современной компаративистики;

- соотношение разнонаправленных тенденций межкультурной коммуникации;

- основные типы межкультурной коммуникации;

- важнейшие конструктивные затруднения межкультурной коммуникации;

- противоречивые перспективы глобализации в сфере культурных связей и отношений;

уметь:

- применять основы дискурсного анализа при рассмотрении явлений межкультурной коммуникации;

- выявлять стадияльно-типологические схождения или расхождения в межкультурной коммуникации;

- диагностировать конструктивные затруднения межкультурной коммуникации;

- прогнозировать тенденции межкультурной коммуникации;

владеть:

- коммуникативным подходом к явлениям культуры в сочетании с подходом компаративным;

	<ul style="list-style-type: none"> • навыками выявления, обобщения и оценки особенностей исторически конкретной межкультурной коммуникации. <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля знаний студента: текущий контроль успеваемости в форме проблемных вопросов к лекционной части курса, готовности к семинарским занятиям, в форме исследовательских проектов, а также выполнение контрольной работы по проблематике лекционной части курса и промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.</p>
<p>Политология</p>	<p>Дисциплина «Политология» входит в вариативную часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теоретической и прикладной политологии.</p> <p>Цели освоения дисциплины: знакомство с теоретическими подходами к описанию политических систем.</p> <p>Задачи: дать будущим специалистам первичные политические знания, которые послужат теоретической базой для осмысления социально-политических процессов, для формирования политической культуры, выработки личной позиции и более четкого понимания меры своей ответственности, развить навыки самостоятельной оценки информации политического характера, дать теоретическую базу дальнейшей профессиональной деятельности.</p> <p>Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций выпускника:</p> <p>ОК-1 (способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач)</p> <p>ПСК-3.3 (способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы)</p> <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:</p> <p>знать теоретико-методологические основы политологии; понятийный аппарат политологии; актуальные проблемы политологической теории и социально-политической практики; особенности социально-политических процессов в обществе;</p> <p>уметь самостоятельно овладевать знаниями в области политологии; применять полученные знания на практике;</p> <p>владеть информацией об основных политических институтах; информацией о взаимоотношениях гражданского общества и государства; информацией о различных типах политических систем, политических режимов, политических партий, движений и организаций и др.; информацией о политической системе современного российского общества.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>История литературы стран второго иностранного языка</p>	<p>Дисциплина «История литературы стран второго иностранного языка» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история литературы стран второго иностранного языка Нового времени.</p> <p>Цель дисциплины – получить ясное представление о периодах развития литературы в связи с развитием языка.</p> <p>Задачи: освоить историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными</p>

	<p>литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста; получить системные знания о динамике литературного процесса XVII-XX вв.; выявить основные национальные особенности развития литературы в связи с культурно-историческим контекстом.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);</p> <p>способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать основные этапы динамики литературного процесса в Франции в период от XVI века до современности, историко-литературные факты, систематизированные в соответствии с современными литературоведческими подходами и стратегиями анализа иноязычного художественного текста;</p> <p>уметь применять современные теоретические подходы к анализу явлений французской литературы;</p> <p>владеть навыками комментирования художественного текста на втором иностранном языке, в том числе сравнительного анализа текста оригинала и текста перевода.</p> <p>Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме опроса, письменных работ по разработке методических материалов курса и урока и проведения пробных уроков, промежуточный контроль в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е.</p>
<p>Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык</p>	<p>Дисциплина «Перевод на международных переговорах: второй иностранный язык (немецкий/французский/шведский)» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (А семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предмет дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики двустороннего перевода.</p> <p>Цель дисциплины– сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке.</p> <p>Задачи: поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента, определению переводческой ситуации, осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста, выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-4 (способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм)</p> <p>ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных</p>

	<p>характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)</p> <p>ПК-12 (способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)</p> <p>ПК-13 (способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода)</p> <p>ПК-14 (способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой)</p> <p>ПСК-3.1 (способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода)</p> <p>В результате освоения дисциплин студент должен:</p> <p>владеть навыком свободного транслирования с русского языка на второй иностранный язык в устной форме, моделями социальных ситуаций и социокультурного взаимодействия, кросс-культурной информацией, осведомленность о национально-специфических особенностях общения и умение их учитывать при осуществлении коммуникации на основе знания требований, предъявляемых к переводчику, способностью к комплексному учету смысловой структуры оригинала, соблюдение норм языка перевода и родного языка и требований, предъявляемых к качеству устного перевода; способностью использовать переводческие трансформации различной степени сложности и умение адаптировать текст при переводе с учетом адресата, навыком устного двустороннего перевода; навыком конференц-перевода в одном направлении;</p> <p>уметь работать с современными источниками информации, базами данных, электронными словарями, компьютерными программами типа TranslationMemory и текстовыми редакторами.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
Б1.В.ДВ	ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ
<p>Введение в специальность</p>	<p>Дисциплина «Введение в специальность» входит в вариативную часть дисциплин специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода.</p> <p>Предмет дисциплины – базовые составляющие профиограммы переводчика.</p> <p>Цель дисциплины - анализ профиограммы переводчика посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.</p> <p>Задачи дисциплины - познакомиться с основными компонентами профиограммы переводчика; проанализировать требования, предъявляемые к переводчику-профессионалу; усвоить основные стратегии и эффективные приемы расширения знаний и совершенствования умений и навыков по каждому компоненту профиограммы; -овладеть приемами саморефлексии и метаумениями.</p> <p>Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций выпускника:</p> <p>способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);</p> <p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);</p> <p>способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов,</p>

	<p>составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);</p> <p>способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>владеть способностью к аналитическому мышлению; способностью к критическому мышлению; способностью к логическому мышлению; способностью к творческому мышлению; способностью к конструктивному мышлению; способностью к практическому мышлению, способностью к интеллектуальной деятельности в составе команды; способностью к самообразованию; навыками устной и письменной коммуникации;</p> <p>уметь критически оценивать свою профессиональную деятельность, работать с источниками информации и переводческим инструментарием.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля успеваемости студентов переводческой специальности: текущий контроль в форме тестов и контрольных работ; промежуточная аттестация в форме экзамена.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Адаптация к профессиональной деятельности</p>	<p>Дисциплина «Адаптация к профессиональной деятельности» является адаптационным курсом для студентов первого курса и обеспечивает ценностно-смысловую основу профессионального образования.</p> <p>Цель дисциплины: ознакомление студентов с системой социальных, медицинских и психолого-педагогических мероприятий, направленных на оказание помощи молодому человеку в профессиональном образовании с учетом его возможностей, склонностей, интересов, состояния здоровья, а также с учетом образовательной среды университета.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> - самоанализ образовательных потребностей студентов, возможных трудностей при получении высшего профессионального образования; - определение содержания и структуры профессионально-важных качеств в выбранной профессиональной сфере; самооценка выделенных студентами профессионально-важных качеств и компетенций; постановка задач на ближайшую и отдаленную перспективу овладения общекультурными и профессиональными компетенциями; - ознакомление с гражданским, трудовым законодательством, с семейным правом, основными правовыми гарантиями в области социальной защиты, образования и труда инвалидов; - обучение навыкам составления резюме, умениям использовать ИКТ в самообразовании и подготовке к занятиям; - развитие навыков саморегуляции. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3). <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; • принципы сбора, анализа и интерпретации литературных

	<p>фактов</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные библиографические источники и поисковые системы; • ГОСТы и иные нормативные и методические документы, регулирующие оформление научных работ; • жанровые особенности аннотаций, рефератов и обзоров научных работ <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы • писать аннотации, рефераты и обзоры с учетом жанровых требований к ним; • излагать результаты своих исследований в письменной форме, пользуясь научным стилем речи <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; • техниками сбора, анализа и интерпретации литературных фактов • научной терминологией; • техникой составления библиографии; • техникой написания аннотаций, рефератов и обзоров научных работ <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
<p>Адаптивные информационно-коммуникационные технологии</p>	<p>Дисциплина реализуется на факультете информационных систем и безопасности кафедрой информационных технологий и систем.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с организацией сбора, обработки и хранения информации, а также разработкой и эксплуатацией информационных ресурсов и систем, средств обеспечения автоматизированных информационных систем и их технологий, используемых в профессиональной деятельности.</p> <p>Цель дисциплины - повышение общей информационной культуры на основе освоения понятийного аппарата информатики и ИКТ, формирование профессиональных компетенций выпускника, который знает возможности современных компьютеров, и аппаратные, программные средства для людей с ограниченными возможностями и инвалидов, владеет методами сбора, хранения и обработки данных в информационных системах, используемых при подготовке решений в профессиональной деятельности людей с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.</p> <p>Задачи: формирование знания, навыков и умений работы с современными компьютерными и программными средствами, включая аппаратные и программные средства для лиц с ограниченными возможностями, при решении прикладных задач в профессиональной деятельности.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3). <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала;

	<ul style="list-style-type: none"> • принципы сбора, анализа и интерпретации литературных фактов • основные библиографические источники и поисковые системы; • ГОСТы и иные нормативные и методические документы, регулирующие оформление научных работ; • жанровые особенности аннотаций, рефератов и обзоров научных работ <p style="text-align: center;">уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы • писать аннотации, рефераты и обзоры с учетом жанровых требований к ним; • излагать результаты своих исследований в письменной форме, пользуясь научным стилем речи <p style="text-align: center;">владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; • техниками сбора, анализа и интерпретации литературных фактов • научной терминологией; • техникой составления библиографии; • техникой написания аннотаций, рефератов и обзоров научных работ <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
<p>Введение в древние языки и культуры</p>	<p>Курс «Введение в древние языки и культуры» входит в вариативную часть учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 - «Филология» и является дисциплиной по выбору студента. Дисциплина реализуется кафедрой истории Древнего мира Института восточных культур и античности РГГУ и адресована студентам-филологам 1-го курса. Изучается в I семестре.</p> <p>Целями изучения дисциплины «Древние языки и культуры» является знакомство студентов с основными историческими закономерностями развития древнейшего культурного наследия человечества, процессом генезиса и становления языков как важнейшего средства межкультурной коммуникации и их ролью в формировании мировой и отечественной культуры, а также со вкладом древних культур в развитие современной гуманитарной науки.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформировать необходимую теоретическую базу по истории древних языков и культур для овладения дальнейшим циклом лингвистических и гуманитарных дисциплин; - продемонстрировать роль классических языков для развития цивилизации, их вклад в современную научную терминологию; - расширить объём приобретенных сведений об особенностях функционирования заимствованных слов и морфем в современном русском языке; - познакомить с основами этимологического и историко-лингвистического анализа языкового материала. <p>Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций выпускника:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

	<p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; • принципы сбора, анализа и интерпретации литературных фактов • основные библиографические источники и поисковые системы; • ГОСТы и иные нормативные и методические документы, регулирующие оформление научных работ; • жанровые особенности аннотаций, рефератов и обзоров научных работ <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические, литературоведческие и общепилологические методы • писать аннотации, рефераты и обзоры с учетом жанровых требований к ним; • излагать результаты своих исследований в письменной форме, пользуясь научным стилем речи <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; • техниками сбора, анализа и интерпретации литературных фактов • научной терминологией; • техникой составления библиографии; • техникой написания аннотаций, рефератов и обзоров научных работ <p>По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.</p>
<p>Типология и структура текста</p>	<p>Дисциплина «Типология и структура текста» входит в вариативную часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (4 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются основы лингвистики текста применительно к практике перевода.</p> <p>Цель дисциплины - освоение основных понятий современной лингвистики текста, посредством формирования необходимых знаний, умений и навыков и соответствующих профессиональных компетенций.</p> <p>Задачи: освоить определения текста в современной стилистике, семиотике, лингвистике; уровни текста и т.д., познакомиться с существующими типологиями текста, овладеть способами построения текста («жестким», «гибким» и т.д.).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать определения текста в стилистике, семиотике, лингвистике, существующие типологии текста, иметь представление об информативной и тематической структурах текста;</p> <p>уметь определять тип текста, анализировать типы межфразовых связей и отношений в тексте, анализировать межтекстовые связи;</p> <p>владеть способами построения текста, навыками воссоздания</p>

	<p>функции текста при переводе на язык перевода.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме тестов и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Введение в поэтику</p>	<p>Дисциплина «Введение в поэтику» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 2 курса (4 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является сущность литературного творчества и структура словесного художественного произведения, а также основные понятия поэтики, отображающие этот предмет и сложившиеся в научной традиции.</p> <p>Цель дисциплины – представить основные понятия науки о словесном художественном творчестве и литературном произведении как систему, разъяснить значение каждого из этих понятий и характер их соотношений и взаимосвязей.</p> <p>Задачи: разъяснить содержание всех основных понятий, относящихся к сущности литературного творчества, к структуре и типологическим свойствам произведения в контексте современных представлений о системе этих понятий, научить ориентироваться в специальной научной литературе по поэтике.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать принципиальное различие между двумя аспектами словесно-художественного произведения: организованным материалом и эстетическим объектом, содержание категорий «автор», «герой», «читатель»; взаимосвязи и различия между ними, важнейшие композиционные формы речи и традиционные способы упорядочения этих форм в структуре произведения;</p> <p>уметь различать по характеру и функциям понятия, относящиеся к каждому из названных двух аспектов произведения, отличать внутритекстовые проявления категорий «автор», «герой» и «читатель» от внеэстетических явлений «биографического» автора, реального читателя и жизненного прототипа (прообраза) героя, выделять жанровые структуры конкретных литературных произведений и определять их содержательность;</p> <p>владеть основами теоретического мышления о литературе.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки выступлений на семинарах и контрольных работ, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Анализ художественного текста</p>	<p>Дисциплина «Анализ художественного текста» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курсов (5 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с основами представлений о структуре художественных произведений, их родовой специфике и методах их научного анализа.</p> <p>Цель дисциплины состоит в формировании у практических навыков работы с художественными текстами и навыков устного диалога.</p> <p>Задачи: выявить специфику, особенности структурной организации произведений художественной литературы, сформировать представление о родовой специфике литературных произведений, сформировать у студентов представление о разных аспектах структуры</p>

	<p>художественного произведения: композиционном (система композиционно-речевых форм), сюжетном (пространственная структура, тип сюжета, функции сюжетных повторов), системе персонажей.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)</p> <p>ПК-15 (способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний)</p> <p>ПК-16 (способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать особенности специфики и структуры художественного произведения, родовые и жанровые особенности литературных произведений, особенности текста эпического, лирического и драматического произведения;</p> <p>уметь анализировать художественные произведения в том или ином ракурсе с учетом его родовой специфики, выбрать текст высокого художественного уровня, четко обозначить научную проблему, дать определение используемых понятий, продемонстрировать самостоятельное прочтение текста с помощью этих понятий, правильно выстроить свой доклад, в котором анализируется художественный текст; в последующем обсуждении формулировать как свои возражения, так и учитывать уже прозвучавшие ранее реплики товарищей по группе, реагировать на критику тех или иных положений собственного доклада;</p> <p>владеть различными методами анализа художественных текстов.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме проблемных вопросов к лекционной части курса, исследовательских проектов, а также выполнение контрольной работы по проблематике лекционной части курса, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Основы когнитологии</p>	<p>Дисциплина «Основы когнитологии» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 3 курсов (5 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются основы прагматической лингвистики, круг научных проблем, связанных с когнитивными, гендерными исследований в современной лингвистике.</p> <p>Цель дисциплины – познакомить студентов с основами прагматической лингвистики.</p> <p>Задачи: познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины, с современными научными концепциями в данной области знаний, с междисциплинарными проблемами на стыке лингвистических исследований и переводоведения.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков)</p> <p>ПК-15 (способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний)</p> <p>ПК-16 (способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p>

	<p>знать объект, предмет, цели и задачи курса, основные проблемы, связанные с когнитивными, гендерными, в аспекте перевода;</p> <p>уметь применять приобретенные знания при анализе различных текстов, подлежащих переводу, и в практике профессионального общения;</p> <p>владеть навыками составления социокультурного комментария; коммуникативными стратегиями и тактиками речевого воздействия.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Электронные ресурсы переводчика</p>	<p>Дисциплина «Электронные ресурсы переводчика» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (А семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является техническая составляющая переводческой компетенции.</p> <p>Цель дисциплины – познакомить студентов с автоматизированным переводом, а именно, с программами, обеспечивающими автоматизацию процесса перевода: электронными словарями (ABBYYLingvo, Multilex), программами управления памятью переводов (OmegaT, STARTransitNXT, Trados) и специализированными программами, предназначенными для создания и пополнения словарей и глоссариев.</p> <p>Задачи дисциплины – освоить программные ресурсы (словари, глоссарии, энциклопедии, справочники, онлайн-газетные и журнальные архивы), позволяющие переводчику быстрее вести поиск лингвистической информации; овладеть безальтернативными (не имеющими бумажного аналога) ресурсами (системами класса «Переводческая память», машинного перевода, электронными корпусами текстов, конкордансами, системами автоматического редактирования, терминологическими базами данных и т.д.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-8 (способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)</p> <p>ПК-15 (способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний)</p> <p>ПК-18 (способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать технологическую концепцию систем машинного перевода Machine-aidedtranslation и Machine-assistedtranslation;</p> <p>уметь использовать информационные, переводческие, коммуникационные электронные системы;</p> <p>владеть навыками применения в переводческой работе электронными энциклопедиями, библиотечными каталогами, банками терминов и т.д., системами машинного перевода типа PROMT, TranslationMemory, StyleWriter, TransCheck и т.д.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Общая и компьютерная лексикография</p>	<p>Дисциплина «Общая и компьютерная лексикография» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (А семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода</p>

	<p>Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются тематические корпуса в переводе.</p> <p>Цель дисциплины - ознакомление, освоение, отбор и последующее внедрение в практическую профессиональную деятельность переводчика тематического (специализированного) корпуса в сочетании с программой-конкордансером, специализированной программой, которая помогает автоматически построить конкорданс, т.е. список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении, характеризуется определенным набором статистических данных, а также предоставляет полученные результаты пользователю-переводчику в удобной форме.</p> <p>Задачи дисциплины - научить работать с программами-конкордансерами типа WordSmithTools, WebQuiz, TACT (TextAnalysisComputingTools), WordSplitter, MonoConc, MicroConcord, SARA, Concordance, Lexa, AntConc.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-8 (способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)</p> <p>ПК-15 (способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний)</p> <p>ПК-18 (способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать технологическую концепцию программы-конкордансера;</p> <p>владеть вышеперечисленными электронными программами;</p> <p>уметь использовать их для создания конкордансов по темам научного и научно-практического исследования.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Коммунальный перевод</p>	<p>Дисциплина «Коммунальный перевод» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (А семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является устный перевод при общении представителей государственных органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.</p> <p>Цель – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод – одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях.</p> <p>Задачи: изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая</p>

	<p>устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-10 (способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)</p> <p>ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)</p> <p>ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)</p> <p>ПСК-3.2 (способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)</p> <p>ПСК-3.3 (способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать и обладать навыками устного перевода, знать специальную терминологию в, Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика;</p> <p>уметь адаптироваться к ситуации, уметь переводить в ситуации посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф.</p> <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
<p>Киноперевод</p>	<p>Дисциплина «Киноперевод» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (А семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Цель дисциплины – освоение практических навыков перевода кинематографических произведений с основного иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также освоение основ практического перевода кинематографических произведений со второго иностранного языка на русский язык.</p> <p>Задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • получить представление о последовательности и содержании работы над кинематографическим текстом при переводе; • получить навыки выработки макро- и микростратегий при переводе; • научиться применять навыки анализа текста для определения его функциональных доминант; • научиться осознанно оперировать всем диапазоном средств русского языка для создания эквивалентного текста перевода. <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:</p> <p>ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода)</p> <p>ПК-10 (способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода)</p>

	<p>ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)</p> <p>ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)</p> <p>ПСК-3.2 (способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)</p> <p>ПСК-3.3 (способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы)</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать</p> <ul style="list-style-type: none"> • основной словарный запас; • виды и способы переводческих трансформаций; • методы и способы интерпретации уровней текста (фонетического, лексического, грамматического, функционально-прагматического, коммуникативного, лингвокогнитивного, лингвокультурологического); • алгоритмы предпереводческого анализа различных видов научно-технической и художественной литературы; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять письменный и устный перевод с учетом фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных, функционально-прагматических особенностей текста; • работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, источниками представления знаний; • осуществлять предпереводческий анализ текста и постпереводческое редактирование; • работать со специальной теоретической литературой, с трудами современных отечественных и зарубежных исследователей в области переводоведения; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками обработки лексикографической информации; • навыками работы с различными типами словарей (толковыми, этимологическими, историческими, синонимическими, фразеологическими и т.д.) с целью отбора из них необходимого языкового материала или необходимых переводческих решений; • методикой предпереводческого анализа письменных и устных текстов различных жанров и функциональных стилей; • навыками постпереводческого редактирования текстов в сфере профессиональной коммуникации с точки зрения функционально-прагматической теории текста. <p>Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме оценки семинарских занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 з.е.</p>
--	---

Блок 3. Государственная итоговая аттестация

<p>Государственная итоговая аттестация</p>	<p>Государственный междисциплинарный экзамен по первому иностранному языку (перевод) и междисциплинарный экзамен по второму иностранному языку является итоговой государственной аттестацией по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресован студентам 5 курса (А семестр). Государственный экзамен реализуется ГЭК Института филологии и истории.</p> <p>Предметом ГИА является переводческая компетенция в нескольких видах письменного и устного перевода с и на первый и</p>
---	--

второй иностранные языки.

Цель – проверка у обучающихся переводческой компетенции, в частности, навыков практического перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; умения пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов; представления об инструментарии современного переводчика и умения пользоваться им в профессиональной деятельности, а также навыков редактирования.

Задачи: проверка переводческой компетенции в письменном и устном последовательном (синхронном) переводе, воспроизведения основных этапов переводческой работы над текстом оригинала: предпереводческого анализа текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студентов; определения переводческой ситуации; осмысления глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста; выявления переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических), собственно перевод текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Проверке в ходе подготовки и прохождения государственной итоговой аттестации подлежат следующие **компетенции** образовательного стандарта:

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного

доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).
способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);
способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

	<p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);</p> <p>способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);</p> <p>способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);</p> <p>способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).</p> <p>способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);</p> <p>способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);</p> <p>способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).</p> <p>Общая трудоемкость ГИА составляет 9 зачетных единиц.</p>
--	---

ФТД. Факультативы

ФТД.В	Вариативная часть
<p>Психолингвистические аспекты перевода</p>	<p>Дисциплина «Психолингвистические аспекты перевода» является факультативной дисциплиной.</p> <p>Предметом курса психолингвистики является речемыслительная деятельность человека и способы ее отражения в его высказываниях.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с усвоением языка (как первого, так и второго), формированием языковой и коммуникативной компетенции носителя языка, формированием его идиолекта, его языковой личности и его речевого портрета и ориентирована на подготовку новой генерации преподавателей родного языка.</p> <p>Цель настоящего курса – сформировать у студентов представление о речемыслительной деятельности человека, об описании языка через речевое поведение его пользователя: показать, как порождение и восприятие речи соотносится с личностями говорящего и слушающего, с их эмоционально-психологическими состояниями и как эти факторы влияют на выбор лингвистических и паралингвистических средств выражения.</p> <p>Исходя из целей курса и выбранного подхода к интерпретации языковых явлений и фактов, в рамках курса предполагается решить следующие учебные задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● познакомить слушателей с причинами появления психолингвистики, историей становления ее как самостоятельной научной дисциплины, предполагающей описание языковых процессов не от системы языка, а от намерений пользователя; ● сформировать у студента представление об изменении эпистемической парадигмы лингвистики в силу развития психолингвистических исследований; ● познакомить студентов с основным понятийным аппаратом психолингвистики, типами экспериментальных методик сбора материала и способами его обработки; ● познакомить студентов с существующими моделями речемыслительной деятельности человека;

	<ul style="list-style-type: none"> ● интегрировать знания, полученные в ходе изучения других курсов, со сведениями об основных проблемных зонах психолингвистики; ● показать тенденции развития психолингвистических исследований; ● сформировать представления о практическом применении теоретических исследований в психолингвистике – прежде всего в процессах усвоения родного языка и обучения ему; ● сформировать у студентов адекватные представления о возможностях естественного овладения языком, о понятиях бытового, компетентного и профессионального владения родным языком и о его роли обучения и самообучения в речевом развитии личности. <p>Одной из важных особенностей курса можно считать его ориентированность на прикладные аспекты психолингвистических исследований: обучение языку (родному и иностранному), восстановительное обучение, создание коммуникативных стереотипов и др.</p> <p>Дисциплина направлена на развитие и формирование следующих компетенций:</p> <ul style="list-style-type: none"> способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15); способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16); <p>В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● место психолингвистики в системе лингвистического и гуманитарного знания, ее связи с другими науками и ее роль в изучении речевых и познавательных (когнитивных) способностей человека; ● определение и содержание основных понятий психолингвистики; ● современные экспериментальные методы, применяемые в психолингвистике; ● какие проблемы стоят перед психолингвистикой и какие варианты решения предлагаются на современном уровне развития знания о человеке говорящем ● принципы обработки экспериментальных данных; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● квалифицированно читать и использовать специальную литературу; ● спланировать и провести психолингвистический эксперимент, адекватный для решения поставленной проблемы; ● обрабатывать экспериментальные данные и оценивать корректность полученных результатов; ● профессионально оценивать речевое поведение носителя языка и его коммуникативные реакции; ● совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень, адаптироваться к изменению профиля деятельности; использовать лингвистические знания сфере профессиональной деятельности; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● основными методами научного познания при изучении различных аспектов речевой и коммуникативной деятельности. <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы</p>
<p>Перевод аудиовизуальных текстов</p>	<p>Дисциплина «Перевод аудиовизуальных текстов» является факультативной дисциплиной ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины являются основы практики синхронного</p>

	<p>перевода с первого иностранного языка на родной и на иностранный.</p> <p>Цель дисциплины – сформировать навыки и умения письменного, зрительно-устного, абзацно-фразового и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а так же навыки и умения двустороннего перевода.</p> <p>Задачи: формирование устойчивых навыков и умений владения всеми профессиональными видами перевода, осуществление зрительно-устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно, выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе, выполнение тренировочных заданий в режиме «shadowing», выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с английского языка на русский и обратно в режиме синхронного перевода с использованием специального оборудования (переносной установки для синхронного перевода).</p> <p>Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника</p> <p>способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);</p> <p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);</p> <p>В результате освоения дисциплины студент должен:</p> <p>знать виды, формы и жанры текстов устных речевых произведений, функционально-стилистические особенности текстов по заданной тематике, достаточный для выполнения перевода запас лексических единиц, фразеологизмов, а также различного рода терминов и лингвострановедческих реалий;</p> <p>уметь выполнять двусторонний устный перевод: перевод диалогов, бесед и т.д. неспециализированного характера с первого иностранного языка (язык В) на родной (язык А) и с родного на первый иностранный язык с переводческой записью и без нее, то есть понимать и воспроизводить содержание высказывания на языке перевода, распознавать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передавать ее на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и т.д.), идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода, идентифицировать, запоминать и воспроизводить прециозную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия, исторические факты, используя переводческую запись, выполнять синхронный перевод неспециализированного дискурса с языка В на язык А длительностью звучания до 5 минут;</p> <p>владеть навыками перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в таких видах перевода как письменный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный, а также навыки двустороннего перевода и поведения в различных ситуациях профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы</p>
<p>Русская школа поэтического перевода</p>	<p>Дисциплина «Русская школа поэтического перевода» является факультативной дисциплиной ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.</p> <p>Предметом дисциплины является история русского художественного перевода в России со второй половины XVIII века до конца XX века; периодизация и ключевые проблемы перевода; а также важнейшие персоналии русской переводческой школы.</p> <p>Цель дисциплины – познакомить студентов с уникальным</p>

наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Задачи: помочь студенту усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода;

уметь выполнять беглый перевод литературных (экспрессивных) текстов с первого иностранного языка (языка В) на родной язык (язык А), что соответствует 3-му уровню владения компетенцией письменного перевода, то есть уметь находить необходимую сопутствующую /справочную информацию при переводе экспрессивных текстов, адаптировать текст-источник к целевому культурному коду (для экспрессивных текстов), достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с языка В на язык А (для экспрессивных текстов), распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А;

владеть навыком автоматического выбора переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы